Porównanie tłumaczeń Joela 1:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ach! Cóż to za dzień! Tak! Bliski jest dzień JHWH!* ** I przychodzi jak zagłada od Wszechmocnego!***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ach! Cóż za dzień! Tak! Bliski jest dzień PANA! Przychodzi jako zagłada od Wszechmocnego!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ach, co to za dzień! Bliski bowiem jest dzień JAHWE i nadejdzie jak spustoszenie od Wszechmocnego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ach biada na ten dzień! bo bliski jest dzień Pański, a przychodzi jako spustoszenie od Wszechmocnego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A, a, a, dniowi! Bo blisko jest dzień PAński a jako spustoszenie od Wszechmocnego przydzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ach, biada! Co za dzień! Bliski jest dzień Pański, zniszczenie przyjdzie od Niszczyciela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ach! Cóż to za dzień! Bo bliski jest dzień Pana, a przychodzi jak zagłada od Wszechmocnego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada! Co za dzień! Bliski jest Dzień JAHWE, nadchodzi jak spustoszenie od Wszechmogącego!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Ach, co za nieszczęsny dzień! Bliski jest Dzień JAHWE, przyjdzie on jak zagłada od Wszechmogącego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada! Ach, co za dzień! Zaiste, bliski jest dzień Jahwe; przyjdzie jak spustoszenie [zesłane] przez Wszechmocnego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе мені, горе мені, горе мені в день, бо господний день близько і прийде як клопіт з клопоту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada w ten dzień! Bo bliski jest dzień WIEKUISTEGO, a nadchodzi jako pogrom od Wszechmocnego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ach, cóż za dzień; ponieważ dzień JAHWE jest bliski, a nadejdzie niczym złupienie od Wszechmocnego!

[1)] Dzień PANA, יוֹם יְהוָה (jom JHWH), wspominany jest pięć razy przez Joela: <x>360 1:15</x>;<x>360 2:1</x>, 11;<x>360 3:4</x>;<x>360 4:14</x> i trzynaście razy w innych księgach: <x>290 13:6</x>, 9; <x>300 46:10</x>; <x>330 13:5</x>;<x>330 30:3</x>; <x>370 5:18</x>– 20; Ab 15; <x>430 1:7</x>, 14; <x>460 3:19</x>; <x>360 1:15</x>L.

[2)] <x>30 26:17</x>; <x>50 29:27</x>; <x>50 28:49</x>; <x>50 31:17</x>; <x>50 32:23</x>

[3)] <x>80 1:20-21</x>; <x>230 68:15</x>; <x>230 91:1</x>; <x>290 13:6</x>; <x>330 1:24</x>; <x>330 10:5</x>